

No. 47126

—
**Brazil
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Russian Federation on cooperation in the area of tourism. Brasilia, 12 December 2001

Entry into force: *12 December 2007 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Portuguese and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 4 February 2010*

—
**Brésil
et
Fédération de Russie**

Accord de coopération en matière de tourisme entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Fédération de Russie. Brasilia, 12 décembre 2001

Entrée en vigueur : *12 décembre 2007 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, portugais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 4 février 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE-OF-THE
~~FEDERATIVE~~ REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE
RUSSIAN FEDERATION ON COOPERATION IN THE AREA OF TOURISM

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Russian Federation
(hereinafter called “the Parties”),

Being in agreement with the dispositions of the Manila Declaration on World Tourism (1980) and the Hague Declaration on Tourism (1989);

Wishing to contribute to the expansion of friendly relations between the peoples of the Federative Republic of Brazil and the Russian Federation and to a greater knowledge of the life, history, and cultural legacy of the two countries; and

Understanding that tourism is a major instrument for reinforcing mutual comprehension, expressing good will, and consolidating relations between their peoples,

Agree as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall develop and strengthen their cooperation in the area of tourism on an equal footing with respect to rights and mutual benefits, in accordance with this Agreement, the two countries’ legislation, and international agreements signed by both Parties.

ARTICLE 2

The Parties shall support the activities of their respective official tourism authorities aimed at establishing and developing cooperation between Brazilian and Russian tourism organizations that invest in the area of tourism and set up mixed enterprises for rendering services to tourists.

ARTICLE 3

The Parties shall endeavor to simplify border, customs, and other formalities related to tourist flows between the two countries.

ARTICLE 4

The Parties shall encourage the expansion of organized group and individual tourism, including for the purpose of attending sports events; music, theater, and folk festivals; exhibitions; symposia; and congresses geared to tourism.

ARTICLE 5

The Parties shall encourage and support the exchange of statistical data and other information between their respective official tourism authorities, including on:

- normative acts that regulate tourism activities in their respective countries;
- normative acts on the protection and conservation of natural and cultural resources that are tourist attractions;
- the respective countries' tourism resources; and
- hotels and other tourist accommodation facilities as well as information and advertising materials.

ARTICLE 6

The Parties shall contribute to ensuring that the official tourism authorities of both Parties shall cooperate with each other with respect to the training professionals for the tourism sector and to the exchange of scientists, experts, and journalists specializing in tourism and travel issues. In addition, the Parties shall facilitate contacts between and joint activities of research organizations of the Federative Republic of Brazil and the Russian Federation in the area of tourism.

ARTICLE 7

The Parties shall coordinate the cooperation between their respective official tourism authorities at the World Tourism Organization-WTO and other international tourism organizations.

ARTICLE 8

The Parties shall adopt measures to maintain their citizens that travel to one another's territory informed about the destination Party's internal legislation regarding foreign tourists.

ARTICLE 9

The Parties shall encourage their respective official tourism authorities to set up their official tourism offices on each other's national territory, subject to the limitations set by the national legislation.

Issues related to the setting up and operation of such representations shall be agreed between the official tourism authorities of the two Parties and governed by the legislation of the host country.

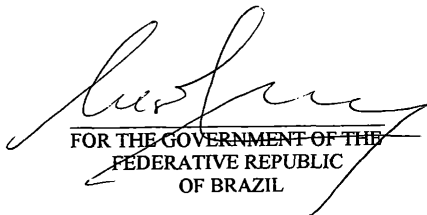
ARTICLE 10

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification in writing, in which one Party informs the other that the internal formalities required for this Agreement's entry into force have been concluded.

The denunciation of this Agreement shall not affect the execution of the programs and projects initiated while the Agreement was in force, unless the Parties agree on another explicit disposition in regard thereto.

The life of this Agreement shall be five years, automatically extendable for equal periods unless one Party informs the other Party, in writing, at least six months in advance, of its intention to denounce it.

Done at Brasília, on the 13th the day of December, 2001, in two equally authentic originals in the Portuguese, Russian, and English languages. If any disagreements of interpretation appear, the English text shall be used.


FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL


FOR THE GOVERNMENT OF THE
RUSSIAN FEDERATION

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
E O GOVERNO DA FEDERAÇÃO DA RÚSSIA SOBRE
COOPERAÇÃO NA ÁREA DE TURISMO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da Federação da Rússia
(doravante designados “Partes”),

Compartilhando as disposições da Declaração de Manila sobre o turismo internacional (1980) e da Declaração da Haia sobre o turismo (1989);

Desejando contribuir para a ampliação das relações de amizade entre os povos da República Federativa do Brasil e da Federação da Rússia e no melhor conhecimento da vida, história e patrimônio cultural dos dois países;

Compreendendo que o turismo é um instrumento importante para o reforço da compreensão mútua, expressão da boa vontade e a consolidação das relações entre os povos,

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

As Partes reforçarão e desenvolverão a cooperação na área do turismo em pé de igualdade de direitos e vantagens mútuas, em conformidade com o presente Acordo, legislações dos dois países e acordos internacionais firmados por ambas as Partes.

ARTIGO 2

As Partes apoiarão as atividades de suas respectivas autoridades turísticas governamentais voltadas para o estabelecimento e desenvolvimento da cooperação entre as associações turísticas brasileiras e russas, as quais fazem investimentos na área do turismo, bem como organizar empresas mistas com o objetivo de servir aos turistas.

ARTIGO 3

As Partes procurarão simplificar as formalidades fronteiriças, alfandegárias e outras referentes à troca de fluxos turísticos entre os dois países.

ARTIGO 4

As Partes estimularão a ampliação do turismo organizado, tanto em grupos quanto individual, inclusive com o fim de participar de eventos desportivos, musicais, teatrais e festivais folclóricos bem como de exposições, simpósios e congressos dedicados às questões do turismo.

ARTIGO 5

As Partes estimularão e apoiarão a troca de estatísticas e outras informações na área do turismo entre suas respectivas autoridades turísticas governamentais, inclusive sobre:

- atos normativos destinados a regular as atividades turísticas em seus respectivos países;
- atos normativos destinados à proteção e conservação dos recursos naturais e culturais de atração turística;
- os recursos turísticos de seus respectivos países;
- os hotéis e outras instalações de hospedagem de turistas, assim como materiais informativos e publicitários.

ARTIGO 6

As Partes contribuirão para que as autoridades turísticas governamentais cooperem mutuamente na formação de profissionais para o setor de turismo e no intercâmbio de cientistas, especialistas e jornalistas especializados nos assuntos do turismo e viagens, assim como favorecerão os contatos e atividades conjuntas das entidades de pesquisa na área do turismo da República Federativa do Brasil e da Federação da Rússia.

ARTIGO 7

As Partes coordenarão a cooperação de suas respectivas autoridades turísticas governamentais no âmbito da Organização Mundial de Turismo (OMT) e de outros organismos turísticos internacionais.

ARTIGO 8

As Partes tomarão medidas para manter seus cidadãos, que viajam como turistas no território da outra Parte, informados sobre a legislação interna dessa Parte referente a turistas estrangeiros.

ARTIGO 9

As Partes incentivarão as respectivas autoridades turísticas governamentais a instalarem suas representações oficiais de turismo no território nacional da outra Parte dentro das limitações legislativas nacionais existentes.

As questões relacionadas com a instalação e o funcionamento das representações serão acertadas entre as autoridades turísticas governamentais das Partes e reguladas pela legislação do país de estada.

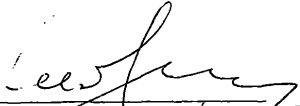
ARTIGO 10

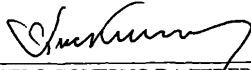
O presente Acordo entrará em vigor na data da última das notificações, formulada por escrito, na qual uma das Partes informa a outra da conclusão das formalidades internas necessárias a sua entrada em vigor.

A denúncia do presente Acordo não afetará a execução dos programas e projetos iniciados no período de sua vigência, salvo se as Partes acordarem um outro dispositivo explícito aos mesmos.

O presente Acordo terá validade de cinco anos, prorrogáveis automaticamente por iguais períodos, salvo se uma das Partes comunicar, por escrito, à outra, com antecedência mínima de seis meses, sua intenção de denunciá-lo.

Feito em Brasília, em 12 de dezembro de 2001, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa, russa e inglesa, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá a versão inglesa.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Celso Lafer
Ministro de Estado das
Relações Exteriores


PELO GOVERNO DA FEDERAÇÃO
DA RÚSSIA
Roald Fernandovitch Piskoppel
Vice-Ministro do Desenvolvi-
mento Econômico e Comércio

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Федеративной Республики Бразилии и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области туризма

Правительство Федеративной Республики Бразилии и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами,

разделяя положения Манильской декларации по мировому туризму (1980 год) и Гаагской декларации по туризму (1989 год),

выражая желание способствовать расширению дружественных связей между народами Федеративной Республики Бразилии и Российской Федерации, лучшему ознакомлению с жизнью, историей и культурным наследием двух государств,

понимая, что туризм является важным средством укрепления взаимопонимания, выражения доброй воли и упрочения отношений между народами,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут укреплять и развивать сотрудничество в области туризма на основе равноправия, взаимной выгоды и в соответствии с настоящим Соглашением, законодательствами государств Сторон и международными договорами, участниками которых являются государства Сторон.

Статья 2

Стороны будут поддерживать свои государственные органы управления туризмом в их деятельности по установлению и развитию сотрудничества между бразильскими и российскими туристскими организациями, осуществляющими капиталовложения в сферу туризма, а также организующими совместное предпринимательство с целью обслуживания туристов.

Статья 3

Стороны будут стремиться к упрощению пограничных, таможенных и иных формальностей, связанных с туристскими поездками из обоих государств.

Статья 4

Стороны будут поощрять как организованный групповой, так и индивидуальный туризм, обмен специализированными группами туристов, в том числе с целью посещения спортивных мероприятий, музыкальных, театральных и фольклорных фестивалей, а также выставок, симпозиумов и конгрессов, проводимых по вопросам туризма.

Статья 5

Стороны будут поощрять и поддерживать обмен между своими государственными органами управления туризмом статистической и другой информацией в области туризма, в том числе:

- о нормативных актах, регулирующих туристскую деятельность в своих государствах;

- о нормативных актах, связанных с защитой и сохранением природных и культурных ресурсов, являющихся туристскими достопримечательностями;

- о туристских возможностях своих государств;

о гостиницах и других средствах размещения туристов, а также справочно-информационными и рекламными материалами

Статья 6

Стороны будут содействовать государственным органам управления туризмом по вопросам оказания помощи друг другу в подготовке профессиональных кадров для сферы туризма, обмена научными работниками, экспертами и журналистами, специализирующимися в вопросах туризма и путешествий, а также способствовать контактам и совместной деятельности организаций, осуществляющих в Федеративной Республике Бразилии и Российской Федерации исследования в области туризма.

Статья 7

Стороны будут координировать сотрудничество государственных органов управления туризмом в рамках Всемирной Туристской Организации и других международных туристских организаций.

Статья 8

Стороны будут принимать меры к получению гражданами своих государств, выезжающими в туристские поездки на территорию государства другой Стороны, информации о внутреннем законодательстве этого государства, касающемся пребывания иностранных туристов.

Статья 9

Стороны будут содействовать государственным органам управления туризмом в открытии официальных представительств по делам туризма на территориях обоих государств в соответствии с внутренним законодательством государства пребывания.

Вопросы, связанные с открытием и деятельностью представительств, будут согласовываться между государственными органами управления туризмом двух государств и регулироваться законодательством государства пребывания.

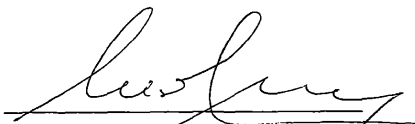
Статья 10

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.


Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает выполнения согласованных в период его действия программ и проектов, при условии, что Стороны не договорятся об ином.

Соглашение заключается сроком на пять лет и будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме не менее, чем за шесть месяцев до истечения очередного периода другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в г. Бразилиа «.....» декабря 2001 года в двух экземплярах, каждый на португальском, русском и английском языках, причем три текста имеют одинаковую силу. В случае расхождений в толковании Соглашения применяется текст на английском языке.



**За Правительство
Федеративной Республики
Бразилии**



**За Правительство
Российской Федерации**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TOURISME ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL
ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après dénommés « les Parties »),

Approuvant les dispositions de la Déclaration de Manille sur le tourisme mondial (1980) et la Déclaration de La Haye sur le tourisme (1989),

Souhaitant contribuer à l'expansion des relations amicales entre les peuples de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Fédération de Russie et à la promotion d'une plus grande connaissance de la vie et du patrimoine historique et culturel des deux pays, et

Comprenant que le tourisme constitue un moyen important de renforcer la compréhension mutuelle, d'exprimer la bonne volonté et de consolider les relations entre leurs peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties développent et renforcent leur coopération dans le domaine du tourisme sur la base de l'égalité en matière de droits et avantages mutuels, conformément au présent Accord, à la législation des deux pays et aux accords internationaux signés par les deux Parties.

Article 2

Les Parties soutiennent les activités de leurs autorités du tourisme officielles respectives visant à instaurer et à développer la coopération entre les organisations brésiliennes et russes chargées du tourisme qui investissent dans le domaine du tourisme et mettent en place des entreprises conjointes fournissant des services touristiques.

Article 3

Les Parties s'efforceront de simplifier les procédures aux frontières, douanières et autres formalités liées aux échanges touristiques entre les deux pays.

Article 4

Les Parties encourageront l'expansion du tourisme individuel et des voyages de groupes organisés, y compris pour des événements sportifs, des festivals de musique, de

théâtre et les festivals populaires, ainsi que des expositions, des colloques et des congrès en rapport avec le tourisme.

Article 5

Les Parties encourageront et soutiendront l'échange de données statistiques et autres informations entre leurs autorités du tourisme respectives, y compris en ce qui concerne :

- Les actes normatifs qui règlent les activités de tourisme dans leurs pays respectifs;
- Les actes normatifs concernant la protection et la conservation des ressources naturelles et culturelles qui constituent des centres d'intérêt touristiques;
- Les ressources touristiques des pays respectifs; et
- Les hôtels et autres logements pour les touristes ainsi que les matériels d'information et de publicité.

Article 6

Les Parties contribuent à assurer que les autorités du tourisme officielles des deux Parties coopèrent les unes avec les autres en ce qui concerne les professionnels de la formation dans le secteur du tourisme et en matière d'échange de scientifiques, d'experts et de journalistes spécialisés des questions ayant trait au tourisme et aux voyages. En outre, les Parties facilitent les contacts entre les organisations chargées de la recherche en République fédérative du Brésil et en Fédération de Russie dans le domaine du tourisme, ainsi que les activités conjointes de ces organisations.

Article 7

Les Parties coordonnent la coopération entre leurs autorités du tourisme officielles respectives dans le cadre de l'Organisation mondiale du tourisme (OMT) et d'autres organisations touristiques internationales.

Article 8

Les Parties adoptent des mesures visant à tenir informés leurs citoyens voyageant sur le territoire de l'autre Partie de la législation interne de la Partie de destination concernant les touristes étrangers.

Article 9

Les Parties encouragent leurs autorités du tourisme officielles respectives à mettre en place leurs offices du tourisme officiels sur le territoire national de l'autre Partie, sous réserve des limitations fixées par la législation nationale.

Les questions relatives à la mise en place et au fonctionnement de ces bureaux de représentation feront l'objet d'un accord entre les autorités du tourisme officielles des deux Parties et seront régies par la législation du pays hôte.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification écrite par laquelle une Partie informe l'autre de l'accomplissement des procédures internes requises pour son entrée en vigueur.

La dénonciation du présent Accord n'affecte pas l'exécution des programmes et projets entrepris pendant que l'Accord était en vigueur, à moins que les Parties conviennent explicitement d'une autre disposition à cet égard.

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période de cinq ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties n'informe l'autre par écrit, au moins six mois au préalable, de son intention de le dénoncer.

FAIT à Brasilia, le 12 décembre 2001, en deux exemplaires originaux en langues portugaise, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO LAFER

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

ROALD FERDINANDOVICH PISKOPPEL